



LINGUÍSTICA DE CORPUS E TRADUÇÃO: UNINDO TEORIA E PRÁTICA

Ministrantes: Doutoranda Ana Luiza Treichel Vianna (UNISINOS) e Mestra Mikaela Luzia Martins (UNISINOS)

Ementa: Esta oficina tem o propósito de oferecer um panorama sobre as diferentes formas de utilizar a Linguística de Corpus como abordagem metodológica em pesquisas voltadas para a área dos Estudos da Tradução. Na Tradução, o uso da Linguística de Corpus como metodologia de pesquisa aborda três tipos de corpus: o multilíngue, o paralelo e o comparável. Cada tipo de corpus reflete uma demanda de análise e/ou prática tradutória diferente, visto que o processo de compilação e o conteúdo de cada um tem suas próprias características. A partir da compilação dos corpora, é possível utilizar ferramentas computacionais, como o AntConc e o OmegaT, para tarefas como a análise de listas de palavras, busca de equivalentes e alinhamento de textos. Considerando esse contexto, na oficina, será abordado o viés teórico da Linguística de Corpus atrelado à tradução para, então, aproximar teoria e prática, combinando os conceitos aprendidos com o uso de ferramentas de análise de corpus e de tradução. Ao fim da oficina, os participantes estarão familiarizados com as ferramentas e com o aporte teórico da Linguística de Corpus na intersecção com a Tradução.

Palavras-chave: Linguística de Corpus, Tradução, Alinhamento de Texto, Equivalência Lexical, CAT Tools.

Número máximo de participantes: 20